

RECORRIDOS DE LECTURA

Propuestas para leer, interpretar, compartir y escribir

Entonces el libro

Alex Appella

Traducido por Gastón Sironi

Estas propuestas de lectura fueron pensadas para docentes y alumnos de los últimos años del nivel secundario o del nivel terciario. Pero no es determinante.

Esta guía se puede descargar gratis desde www.alexappella.com

FB: Entonces el libro por Alex Appella
alex@transientbooks.com

vientodefondo
www.vientodefondo.com



Recorridos de lectura fue creado por Prof. Graciela Csáky, profesora de lengua y literatura castellanas, egresada de la Facultad de Lenguas, UNC (2002), además de ser Profesora de Enseñanza Preescolar. Actualmente enseña Lengua y Literatura en el Instituto Secundario Bernardino Rivadavia, Villa María y da un Taller de Oralidad, Lectura y Escritura, Didáctica de la Lengua y Literatura infantil en la Escuela Normal Víctor Mercante Nivel Superior, Villa María.



ENTONCES EL LIBRO

Propuestas para leer, interpretar, compartir y escribir

Existe un mundo de libros muy variados, algunos nos llaman la atención por su forma o diseño, otros por las imágenes que acompañan una historia, están los que nos convocan por sus relatos aunque no tengan ilustraciones, hay libros objeto, novelas sin palabras -sólo hechas de dibujos- y la lista podría continuar.

A veces es difícil determinar qué tipo de libro tenemos entre manos, como es el caso de *Entonces el libro*. Algunos dicen que es una *novela gráfica*, otros que es un *libro de artista* y otros que es un *libro álbum*. Tal vez haya un poquito de cada uno. La autora contó alguna vez que a ella no le preocupa demasiado que su libro forme parte de alguna categoría, lo que desea es que los lectores podamos disfrutar de esta historia familiar tanto por sus palabras como por sus imágenes. Palabras e imágenes. Imágenes y palabras. Juntas, abren espacios desafiantes para el lector y lo convocan a descubrir, a pensar, a interpretar, a compartir y debatir.

Como lectora, quiero invitarlos a que compartan las múltiples lecturas que se pueden hacer de esta obra, son muchas las aristas temáticas que posibilitan recorridos de lectura diferentes. En esta ocasión elegí tres ejes (desde ya que no son los únicos) para hacer las propuestas:

el misterio, los secretos, la familia;
la edad, el tiempo;
la identidad, las huellas y la memoria.

No hay nada más lindo que terminar un libro y contarle a alguien más la experiencia que acabamos de tener. Reflexionar juntos, intercambiar opiniones, interpretaciones o emociones hacen que leer nos permita comprender un poco, un poquito más el mundo que nos rodea. Verán también que hay propuestas de escritura que tienen como objetivo plasmar en la palabra escrita *las resonancias personales de las lecturas*. La invitación está hecha, ojalá la acepten.

Una cosa más, la última: a la autora de *Entonces el libro* le va a encantar recibir sus comentarios. ¡No dejen de escribirle!



EL MISTERIO, LOS SECRETOS, LA FAMILIA

— ¿Cuál es la importancia -en la construcción de la historia familiar y sus secretos- de **la foto** de los hermanos Szenti y **el cuadro** de la tía Jean? En pequeños grupos, rastreen en todo el libro la aparición de esos dos elementos, intercambien opiniones con sus compañeros y escriban un párrafo con las conclusiones sobre lo observado y analizado.

— János Szenti y su esposa decidieron guardar un secreto durante toda la vida: su verdadera religión. Nunca revelarían a nadie (ni a sus hijos ni a sus nietos) la verdad. ¿Qué razones tuvo el matrimonio para ocultar parte de su identidad? Pueden orientarse con una parte titulada “Ser parte de esto explica...”, o con la entrevista entre János y Alex (tienen que cambiar la orientación del libro para leerla) o hacia el final, con las últimas cuatro hojas.

— ¿Por qué János decidió hablar? Presten atención a la primera hoja del libro donde se encuentran las palabras de János del año 1995 (hay numerosos sellos de fondo).

— Relean cuál fue el destino de cada uno de los hermanos Szenti (Jenő, Imre, Árpád, Klara, János) y las decisiones que cada uno tomó. Luego céntrense especialmente en Árpád, el único hermano que vivió en Israel. ¿Cómo era su forma de ser? ¿Cuál era el vínculo de Árpád con sus hermanos? ¿Por qué Árpád no aparece en el cuadro de la tía Jean?

— En esta obra Alex reconstruye la historia de su familia paterna y dice: *Pero János y yo no somos las únicas ramas. Nuestra familia no es el único árbol. Todo este tiempo en el bosque no está únicamente a nuestra disposición* (hoja 9 y 10). ¿Cómo interpretan esa reflexión? Escriban lo que piensan. En las páginas donde están esas frases, se ven -en el extremo inferior izquierdo y derecho- fósforos y lápidas. ¿Cómo leyeron esas imágenes en relación a la historia familiar?



LA EDAD, EL TIEMPO

- Como un hilo conductor, aparece y reaparece en el relato una pregunta: *¿Cuánto es 90 años?* ¿Cuál consideran que es la importancia de la edad y el paso del tiempo en la historia? ¿Por qué les parece que la autora reitera esa idea?
- ¿Cómo se connota desde la imagen la idea del paso del tiempo, de tener 90 años?
- Se brindan numerosos datos relacionados con el tiempo histórico, en ocasiones se presenta una cronología de hechos que marcaron a buena parte de la humanidad, como por ejemplo, las dos guerras mundiales. También la autora juega con el uso disruptivo del tiempo, haciendo anticipaciones y retrospectiones. ¿Se animan a buscar ejemplos (en el texto o en las imágenes) de este juego? ¿Qué sentido tienen los saltos en el tiempo dentro de la obra?
- En una conversación entre János y Alex, ella dice que el tiempo es circular. ¿Cómo lo interpretan? ¿Creen que se refleja esta concepción del tiempo en la obra? Si es así ¿de qué manera?



LA IDENTIDAD, LAS HUELLAS, LA MEMORIA

- Cerca del final del libro, János expresa un pensamiento polémico: nada de lo que nos pasa en la vida deja huellas:
¿Qué es lo que en verdad deja huellas tras de nosotros? Nada. Lo que es doloroso hoy o lo que fue doloroso ayer, o lo que será doloroso mañana, al final termina siendo solamente anécdota. Y después nada. Se olvida. La vida es como agua, lo limpia todo. Hasta lo más doloroso.
- ¿Qué opinan de esto? ¿Hubiera sido posible esta reconstrucción de la historia familiar sin las huellas que deja la vida? ¿Por qué, sin embargo, János se expresa de esa manera?
- Hay una linda anécdota que tiene que ver con las marcas, János la recuerda y se relaciona con su primera esposa, Emma. Pueden releerla (hoja 22) y también pensar si consideran que la vida ha dejado alguna huella a lo largo de sus vidas.
- ¿Podría decirse que la identidad es una huella? ¿Qué nos hace lo que somos?
- ¿Qué aspectos de su identidad elegirían si tuvieran que ilustrarla, representarla gráficamente? ¿Se animan a hacer un collage de su identidad? Puede haber aspectos vinculados a la música, al baile, a la comida, a la religión, a las costumbres, etc. Cuando el trabajo esté listo pueden exponerlo y comentar el proceso de trabajo.
- Debatan en pequeños grupos acerca de las siguientes opiniones de János con respecto a **la religión** y a **la esperanza**:
“Creo que si hay algo o alguien que se puede culpar por las seis millones de muertes del Holocausto, es a la religión misma. Porque es la religión lo que separa a la gente del mundo.” (Hoja 30)
“¿Cómo podés NO ser optimista? Muchacha tonta. Los científicos han venido anunciando el fin del mundo durante toda mi vida y acá estamos todavía. Hasta he visto el fin del mundo, he respirado cada instante de él, y no fue el fin. El único factor que los científicos no logran encajar en sus ecuaciones es la esperanza. La esperanza humana es realmente lo que hace que el mundo siga.” (Hoja 32)

Escriban las conclusiones en dos párrafos diferentes, uno para cada cita.

— Los invito a pensar en la relación entre la palabra y la memoria. En una parte del libro titulada *Testimonio*, János evoca los días terribles de dolor y sufrimiento que padeció (y padecieron) en el campo de concentración. Entre esos recuerdos está la imagen de aquel hombre que se le acercó y le dijo que era el ser más rico del mundo porque llevaba consigo un tesoro hecho de recuerdos familiares. Pero, a la vez, se sentía el hombre más triste porque, al morir en ese campo, ya nadie recordaría quién había sido.

Relacionen esa conmovedora anécdota con la posibilidad de preservar las historias de vida a través de la palabra escrita. ¿Cómo llegó hasta nosotros lectores, esa historia? ¿Cómo logró conservarse a través del tiempo a pesar de que aquel hombre, finalmente, murió? Hubo una serie de acontecimientos impensados que hicieron posible conocer el relato.

— Busquen alguna cita de János en la que exprese su opinión sobre el poder de la palabra escrita.

— Jenö, el abuelo de Alex que hizo su vida en Estados Unidos, tenía la costumbre de registrar por escrito las cosas que le iban sucediendo, llevaba una especie de diario-agenda que, años más tarde, sus hijos y nietos encontraron junto con numerosas cartas familiares. Si Jenö no hubiese querido revelar nunca los secretos de su familia, habría tirado u ocultado tantos textos reveladores. ¿Por qué creen que no se deshizo de sus escritos?

— Originalmente, esta obra fue escrita en inglés, la lengua materna de Alex Appella. A lo largo de su investigación ella fue encontrando testimonios en diferentes idiomas (cartas, diarios personales, notas sueltas, en inglés y en húngaro), tuvo que viajar a Argentina y conversar con János en español. Escribió la historia en inglés pero, años más tarde, fue traducida al castellano. Habrán visto que en distintas partes del libro se ven fragmentos originales de dichas cartas, de diarios y sobres, de pasaportes y sellos en diversas lenguas, esas lenguas que atravesaron el destino de toda una familia.

En una de las cartas dice Árpád: *Si no estoy equivocado, el cumpleaños de la pequeña Jean es el 9 de diciembre. Dios la bendiga. Escribiría algo para ella pero hay un gran problema: yo no hablo inglés y ella olvidó aprender húngaro. Entonces te pido que hagas de intérprete y le mandes mis besos en ambos cachetes.*

Aunque las personas hablen en diferentes idiomas, hay cosas que pueden comprenderse porque están más allá de las palabras. ¿Podrían pensar en ejemplos de esas cosas que trascienden una lengua? ¿Tiene idiomas el dolor del ser humano?

¿Creen que un idioma refleja características culturales de un país? Piensen y anoten tres ejemplos.



PROPUESTAS DE ESCRITURA

Luego de haber trabajado sobre distintos aspectos del libro, seguramente ya tienen mucho que decir de la obra. Con un compañero, preparen una **reseña** del libro que tenga como destinatario a profesores de diferentes áreas (artísticas, ciencias sociales u otras).

Acerca de las características de una reseña, a continuación les sugiero algunos sitios que pueden orientarlos:

<http://es.wikipedia.org/wiki/Reseña>

<http://www.xn--resea-rta.org/>

<http://cmpr.edu/docs/biblio/resena.pdf>

<http://www.imaginaria.com.ar/indice-resenas-de-libros/>

Imaginen que los cinco hermanos Szenti se reúnen en un lugar extraño (ustedes decidirán cuál es y cómo es ese lugar) donde a pesar de no estar vivos, ellos puedan hablar y existir. Como ya han leído y comentado el destino que cada hermano tuvo, también pueden imaginar de qué temas hablarían si estuvieran nuevamente juntos.

Escriban una breve **obra teatral** de un acto (puede tener las escenas que deseen) en la que cada hermano se exprese y diga algo importante, o algo que nunca pudo revelar.

Organicen la representación de la escena que más les haya gustado (o de la obra entera).

Para recordar las características del texto teatral les recomiendo los siguientes libros y sitios:

Teatro breve contemporáneo argentino. Antología. Ed. Colihue

http://videos.educ.ar/play/Disciplinas/_Lengua/Caracteristicas_del_texto_teatral

http://recursostic.educacion.es/humanidades/ciceros/web/profesores/eso2/t3/teoria_5.htm

Una reconocida psicóloga francesa, Anne Ancelin Schützenberger, trabaja con los vínculos transgeneracionales, con aquellas situaciones agradables o dolorosas que se reiteran en generaciones sucesivas de la misma familia. Ella sostiene que *los hechos son testarudos y el inconsciente tiene buena memoria*.

Dentro de una familia existen costumbres, tradiciones, rasgos físicos, habilidades, talentos que suelen repetirse de generación en generación. En este caso, les propongo que piensen en alguna característica **agradable, positiva o curiosa** que se haya transmitido en su historia familiar para después contarla con el género discursivo que consideren más apropiado: carta, poesía, cuento, diario íntimo, crónica, etc. Acompañen el texto con alguna otra expresión artística: collage, música, tejido, bordado, danza. Organicen un encuentro para que cada uno muestre y cuente a los demás el trabajo realizado.



SUGERENCIAS PARA SEGUIR LEYENDO Y EXPLORANDO

LOS LIBROS ÁLBUM, LA NOVELA GRÁFICA Y LOS LIBROS DE ARTISTA

Al comienzo de este recorrido leyeron sobre la variedad de libros que existen.

Hay un joven autor australiano llamado Shaun Tan cuyos libros han sido reconocidos por su increíble trabajo artístico. Él hizo una novela sin palabras, *Emigrantes* donde la narración se va construyendo con los sucesivos dibujos. Pueden ver fragmentos en el siguiente sitio: <http://www.shauntan.es/index.php/shauntan/albumes/category/emigrantes/>

También tiene otros libros-álbum muy hermosos, uno de ellos, *La cosa perdida*, fue llevado a formato video y pueden verlo aquí: <http://www.youtube.com/watch?v=1CLq7DfI-5g>

Otro famoso autor de libros-álbum para niños es Anthony Browne. Les recomiendo que escuchen esta entrevista en la que él hace consideraciones muy interesantes sobre este tipo de libros:

Parte I <http://www.youtube.com/watch?v=JMG1bi0pmCo>

Parte II <http://www.youtube.com/watch?v=xUbY747uDak>

En Argentina hay excelentes autores de libros álbum entre los cuales tal vez conozcan a algunos: Istvanch, Mónica Weiss, Juan Lima, Roberto Cubillas, Sergio Kern, Isol, Claudia Legnazzi y Pablo Bernasconi. En general, sus libros están dirigidos a un público infantil pero vale la pena disfrutarlos. Para curiosarse: <http://www.deleclipse.com/librosalbum.html>

Para investigar un poco más sobre los libros de artista pueden entrar a: <http://librosdeartista-historia.blogspot.com.ar/>

Y para ver más sobre novelas gráficas:

<http://lamardelibros.wordpress.com/2010/09/11/la-novela-grafica-un-nuevo-termino-o-una-renovacion-del-genero/>

http://es.wikipedia.org/wiki/Novela_gr%C3%A1fica

NOVELAS SOBRE LA IDENTIDAD Y LA DICTADURA EN ARGENTINA

La casa de los conejos – Laura Alcoba

Un lugar perdido – Norma Huidobro

Dos veces junio – Martín Kohan

Ciencias morales – Martín Kohan

La mujer en cuestión – María Teresa Andruetto

Lengua Madre - María Teresa Andruetto

El libro de Manuel – Julio Cortázar

DOCUMENTALES SOBRE EL NAZISMO

La cacería de los nazis – Canal encuentro (2010) <http://www.youtube.com/watch?v=9SZ7QRvZjQs>

La corta vida de Ana Frank – <http://www.youtube.com/watch?v=GBAVHutphto>

DOCUMENTALES SOBRE IDENTIDAD Y DICTADURA EN ARGENTINA

Contraplano: Nietos, identidad y memoria – Canal Encuentro

Contraplano: Juan Gelman y otras cuestiones – Canal Encuentro

PELÍCULAS SOBRE EL NAZISMO, LA DICTADURA ARGENTINA, EL EXILIO

El pianista – Roman Polanski

El niño con el pijama de rayas – Mark Herman

La noche de los lápices – Héctor Olivera

La historia oficial – Luis Puenzo

Un lugar en el mundo – Adolfo Aristarain

Botín de guerra – David Blaustein

Infancia clandestina – Benjamín Ávila

